

# JANA BALLETTTE



## CONTACTS

PHONE  
+34 610841515

TWITTER  
@c3potranslating

EMAIL:  
jana.ballette@yahoo.it

## EDUCATION

**ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción)**  
October 2017 - October 2019  
Audio-visual Translation Master's Degree

**Università degli Studi di Cagliari**  
October 2012 – April 2017  
Bachelor's Degree in Linguistic Mediation (magna cum laude)  
Final thesis: linguistic analysis of Parlache, the social dialect used by low-classes speakers in Medellín, Colombia

## WORK EXPERIENCE

### Alpha, Barcelona - Freelance Video games Tester

2021/10 – 2021/11

Temporary project of localization testing for video games from English to Italian language.

### Freelance Quality Assurance Specialist

February 2020 - Present

Taking care of the final review of projects prior to client delivery. Reviewing layout, titles, key points, format, numbers, etc. and resolving terminology and translation issues.

### Freelance Audio-visual Translator and Localization Specialist

2017 - Present

Translation of original - English and Spanish - script and subtitles spotting with audio synchronization. VOD-approved subtitler and member of SubtitleNext Community of translators. Apps, websites and videogames localization and Linguistic Quality Assurance.

### Alpha, Barcelona - Freelance Software Tester

2018/12 – 2019/01

Temporary project of localization testing for software from English to Italian language.

### Veepee (former Privalia) – Output Quality Analyst

2018/10 – 2021/05

Check of digital content, both pre-production and post-production, to guarantee high-quality content with a focus on customer satisfaction and issue reduction.

### SDI MEDIA IBERIA – Intern in Project Management Department

May – August 2018

Helping Production department / Client manager in dubbing projects management, translation reviews and language consultation.

### ZenLong, B&B Medical Acupuncture S.L - Consecutive Interpreter

2017/12, 2018/05, 2019/06

Consecutive interpreting of seminary about Auricular Acupuncture from Italian to Spanish.

### Dr. Giancarlo Bazzoni (IAANM International Academy of Auricular Neuromodulation, Italy) - Freelance Translator

2017/07 – Present

Translation of seminary material about Auricular Acupuncture from Italian to Spanish.

## SOFTWARE

- ~ Good knowledge of Microsoft Windows and Mac OSX environments, few knowledge of Linux
- ~ Good knowledge of CAT Tools as Wordfast (Classic, Pro and Anywhere), OmegaT, CafeTran Express, Trados, MemoQ, Deepl, Apsic Xbench, XTM
- ~ Good knowledge of subtitling software as VisualSub Sync, Aegisub, Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Media Subtitler, SubtitleNext, Happyscribe

## LANGUAGES

